KONINKRIJK BELGIË
---

ADVIES 37.850/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE
---

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 30 november 2004 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1989 tot uitvoering van artikel 71, § 2, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders", heeft op 9 december 2004 het volgende advies gegeven:

Aanhef

1. Op het einde van de Nederlandse tekst van het eerste lid van de aanhef schrijve men: "..., inzonderheid op artikel 71, § 2, vervangen bij de wet van 1 augustus 1985 en gewijzigd bij de wet van 22 december 1989;".

2. In de Nederlandse tekst van het tweede lid van de aanhef moeten de woorden "met name" worden vervangen door de woorden "inzonderheid op".

Voorts valt op te merken dat artikel 8 van het koninklijk besluit van 12 juni 1989 tot uitvoering van artikel 71, § 2, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, is gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 maart 1990 en 17 december 1992. Van die wijzigende besluiten moet in het genoemde lid van de aanhef melding worden gemaakt.

3. Men redigere het vijfde lid van de aanhef op een meer gebruikelijke wijze als volgt: "Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van ...;".

4. In het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State schrijve men in de Nederlandse tekst: "..., gegeven op 9 december 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Artikel 1

Het is gebruikelijk in de wetgevingstechniek om het eerste artikel van een normatieve tekst te laten voorafgaan door de vermelding "Artikel 1." (en niet "Art. 1."). Voor de volgende artikelen kunnen de vermeldingen "Art. 2.", "Art. 3.", enzovoort, volstaan.

Artikel 3

1. Men schrijve in artikel 3 van het ontwerp:

"In artikel 5 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het eerste lid wordt ... (verder zoals in het ontwerp);
2° het tweede lid wordt opgeheven" (1).

2. De stellers van het ontwerp wordt ter overweging gegeven om, ter wille van de rechtszekerheid, te verduidelijken welke precies de draagwijdte is van het begrip "juiste gegevens", vermeld in artikel 3, eerste streepje (lees: artikel 3, 1°), van het ontwerp.

Dezelfde opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 8 van het koninklijk besluit van 12 juni 1989 (artikel 4 van het ontwerp).

Artikel 4

1. Men passe de redactie van de inleidende zin van artikel 4 van het ontwerp aan als volgt:

"Artikel 8 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 maart 1990 en 17 december 1992, wordt vervangen als volgt:".

(1) In de voorgestelde tekstaanpassing worden de streepjes vervangen door "1°" en "2°". Het gebruik van streepjes in een normatieve tekst moet immers worden vermeden aangezien erdoor de eventuele verwijzingen naar het bepaalde na de streepjes worden bemoeilijkt en onduidelijkheid kan ontstaan bij wijziging van de betrokken bepaling.

2. Naar analogie van de Franse tekst moet in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 8 van het koninklijk besluit van 12 juni 1989 worden geschreven "een uittreksel uit de overlijdensakte" in plaats van "de overlijdensakte".

Artikel 5

Men schrijve op het einde van artikel 5: "... op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

Artikel 6

In de Nederlandse tekst van artikel 6 vervange men het woord "wordt" door het woord "is".

---

De kamer was samengesteld uit

| | | |
|---|---|---|
| de Heren | M. VAN DAMME, | kamervoorzitter, |
| | J. BAERT,<br>J. SMETS, | staatsraden, |
| | G. SCHRANS,<br>A. SPRUYT, | assessoren van de<br>afdeling wetgeving, |
| Mevrouw | G. VERBERCKMOES, | toegevoegd griffier. |

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. STEEN, adjunct-auditeur.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

G. VERBERCKMOES M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

---

AVIS 37.850/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

---

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 30 novembre 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1989 portant exécution de l'article 71, § 2, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales", a donné le 9 décembre 2004 l'avis suivant:

Préambule

1. À la fin du texte néerlandais du premier alinéa du préambule, on écrira: "..., inzonderheid op artikel 71, § 2, vervangen bij de wet van 1 augustus 1985 en gewijzigd bij de wet van 22 december 1989;".

2. Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa du préambule, on remplacera les mots "met name" par les mots "inzonderheid op".

On notera par ailleurs que l'article 8 de l'arrêté royal du 12 juin 1989 portant exécution de l'article 71, § 2, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, a été modifié par les arrêtés royaux des 12 mars 1990 et 17 décembre 1992. L'alinéa visé du préambule fera mention de ces arrêtés modificatifs.

3. Conformément à l'usage, il y aurait lieu de rédiger le cinquième alinéa du préambule comme suit: "Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le ...;".

4. À l'alinéa du préambule qui fait référence à l'avis du Conseil d'État, on écrira dans le texte néerlandais: "..., gegeven op 9 december 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Article 1er

Il est d'usage en légistique que le premier article d'un texte normatif soit précédé de la mention "Article 1er" (et pas "Art. 1er"). Pour les articles suivants, les mentions "Art. 2", "Art. 3", etc., suffisent.

Article 3

1. À l'article 3 du projet, on écrira:

"À l'article 5 du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes:

1° l'alinéa 1er est ... (la suite comme dans le projet);
2° l'alinéa 2 est abrogé" (1).

2. Dans un souci de sécurité juridique, il est suggéré aux auteurs du projet de préciser la portée exacte de la notion de "données adéquates", figurant à l'article 3, premier tiret (lire: article 3, 1°), du projet.

La même observation vaut pour l'article 8, en projet, de l'arrêté royal du 12 juin 1989 (article 4 du projet).

Article 4

1. On adaptera comme suit la rédaction de la phrase liminaire de l'article 4 du projet:

"L'article 8 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 12 mars 1990 et 17 décembre 1992, est remplacé par la disposition suivante:".

2. Par analogie avec le texte français, on écrira dans le texte néerlandais de l'article 8, en projet, de l'arrêté royal du 12 juin 1989 "een uittreksel uit de overlijdensakte" au lieu de "de overlijdensakte".

---

(1) Dans la modification de texte proposée, les tirets sont remplacés par les mentions "1°" et "2°". L'emploi de tirets est en effet à éviter dans un texte normatif dès lors qu'ils pourraient compliquer les références éventuelles aux dispositions figurant en regard de ces tirets et être source de confusion lors de modifications de la disposition concernée.

Article 5

À la fin de l'article 5, on écrira: "... le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge".

Article 6

Dans le texte néerlandais de l'article 6, on remplacera le mot "wordt" par le mot "is".

---

La chambre était composée de

| | | |
|---|---|---|
| Messieurs | M. VAN DAMME, | président de chambre, |
| | J. BAERT,<br>J. SMETS, | conseillers d'État, |
| | G. SCHRANS,<br>A. SPRUYT, | assesseurs de la<br>section de législation, |
| Madame | G. VERBERCKMOES, | greffier assumé. |

Le rapport a été présenté par M. B. STEEN, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES M. VAN DAMME